

孔雀王子的 神珠



封面裡

孔雀王子的神珠 qata mazakazakaw a cemas

~~序~~

愛就是幫孩子說故事，每天花一點時間說故事能為孩子帶來想像的樂趣，由於孔雀王子的神珠是排灣族美麗的神話傳說故事，欣賞圖畫是起發讓孩子在學前就能體驗閱讀的樂趣，建立學習自信和審美能力，更能讓小朋友從小就能體驗各民族的傳統之美，是生涯學習最早也最重要的一環，像台灣這樣一個族群多元美麗的文化，物種繁多的島嶼，有如一顆美麗耀眼的瑰寶，閱讀台灣文學若遺漏了台灣原住民的神話傳說故事，就如人進入美麗山谷卻獨漏耀眼的彩虹一般，令人有遺珠之嘆!

每個人都有美夢的經驗，而神話就像一個民族的夢，當歷史變成傳說，傳說變成歷史.....

讓我們由原住民的神話故事進入美麗的山林，遼闊的海洋，億起翱翔穿梭在原住民的傳說，藝術與人文.....



tasicuacuayan, izua za ita namasi kalevelevan a cemas matu
namaya ta mazakazakaw a inaqaca a qayaqayam a sema kacauan
a ivangavang.

很久很久以前，天上神化作一隻像似孔雀般的大鳥來到人間玩耍



izua tu ita qadaw, pacun timadju tua aljak a vavayan nua
mamazangiyan a ivangavangavang I pana.

有一天，她看見頭目的女兒也在溪岸邊嬉戲



pai azua navangsar a mazakazakaw a uqaljaj ipukeljang tua
varung ta tjengelayan tazua vavayan, pai nasaljinga tu
puvaljaven azua vavayan tu valjaw nimadju .

英俊的孔雀對她一見鍾情外，還想娶她做為妻子



Ijakua inika na isalu azua mamazangiljan ta aicu a iqaqeljeng
nazua namaljiyan a qinaljan a caucau.

頭目並沒有答應這位異鄉陌生人的請求



pai saqetju aravac a varung nazua mazakazakau a uqaljaj sa uri
pasa kaminlayap , manu seljaljialjiak sa matjani a izaleman a ina
liyaw tu liyaw na mazakazakaw a qadis matu qata a ina bulay .

就在孔雀傷心振翅而飛時，羽翼間散落了許多孔雀羽毛般
美麗的琉璃珠



pai pacun a mamazangiljan tua aicu a qata tjengelay aravae .

頭目看到這些珠子非常的喜愛



sa kemeljan anga tu inika namaya tua qayaqayam a mazakazakaw , mana sika mavan aicu a sini isalu tua pitua puvaljaw a pacugan.

明白孔雀原來不是一般凡鳥，所以答應了這門親事



kapakaikaiv a vengin...

新婚之夜...



maleva aravac a mazakazakaw a uqaljaj sa ipavalit ta kinacavacavan tu caucau .

孔雀開心的化回人形



pai kacuin anga azua ina bulay a vavayan a minlayap a pasa cadja
tu cadja a kalevelevan.

帶著美麗的公主起飛向遙遠的天際



sa tjemaula anga tiamadju tua mazakazakaw a qata a sipavay tua
mamazangiljan tu sipapukining a patje mamiling.

她們留下了孔雀之珠給頭目做為永恆的紀念。



~~~作者~~~

族名：sauljaljuy lja qaveqav阮美月

族語別：南排灣語 圖/文/譯

(一)作者經歷：

- 1.90年參加行政院原住民委員會辦原住民族語能力排灣族語認證合格。
- 2.91年參加行政院原住民族委員會族語教學排灣族語支援教師人員研習計36小時。
- 3.93年參加行政院委託台灣師範大學辦原住民族語振興人員研習計36小時。
- 4.95年屏東縣來義高中推動國民中小學鄉土辦提昇原住民教師教學與技能研習計6小時。
- 5.96年台南縣教育局暑期鄉土語言原住民族語師資基礎暨教材教法研習36小時。
- 6.95年參加新竹教育大學語文學系辦閩南語,客語,原住民語言文化教學創新與教材發展研習計40小時。
- 7.99年第9022期參加國家教育研究院原住民創新教學研習計30小時。
- 8.99年台南市國民中小學本土語言教學支援工作人員多元文化知能研習計24小時。
- 9.聘任94年台南縣政府基本語言能力口試委員。
- 9.聘任99年高雄區行政院原住民族語語言能力認證考試南排灣語口試委員。
- 10.聘任100年高雄區行政院原住民族語語言能力認證考試南排灣語口試委員。
- 11.93年至今擔任台南市國中小原住民語排灣族支援教師。

(二)得獎記錄：行政院原住民委員會獎(優異教師)

- 1.97年參加原住民語言振興人員進階族語教學班排灣族語得獎優異教師。
- 2.98年參加原住民語言振興人員進階族語命題技巧班排灣族語得獎優異教師。
- 3.99年參加原住民語言振興人員進階族語教材編輯班排灣族語得獎優異教師。

(三)台南市政府教育局獎：(指導學生獎)

- 1.100學年度指導全國語文競賽國中組排灣族語榮獲全國第一名優異獎
- 2.100學年指導學生通過原住民族語能力認證全國八次之冠。
- 3.102學年度指導全國語文競賽國小組排灣族語榮獲全國第一名優異獎
- 4.105學年度指導全國語文競賽國小組排灣族語榮獲全國第一名優異獎

(四)教育部獎：(指導教師獎)

- 1.100學年度指導全國語文競賽國中學生組榮獲排灣族語全國第一名。
- 2.101學年度指導全國語文競賽國中學生組榮獲排灣族語全國第三名。
- 3.101學年度指導全國語文競賽國小學生組榮獲排灣族語全國第六名。
- 4.102學年度指導全國語文競賽國小學生組榮獲排灣族語全國第一名。
- 5.103學年度指導全國語文競賽國小學生組榮獲排灣族語全國第四名。
- 6.105學年度指導全國語文競賽國小學生組榮獲排灣族語全國第一名。
- 7.106學年度指導全國語文競賽國中學生組榮獲排灣族語全國第三名。

封底裡